EUROPHRAS 2019 Programme

Day 1

8:30 Registration (Facultad de CC Comunicación y Turismo)

9:00-9:30 Opening

9.30-10.20 Keynote speech 1: Aline Villavicencio (Salón de Actos, Facultad de CC Comunicación y Turismo)
Multiword Expressions Under the Microscope

10:20-11:20 Parallel sessions 1 and 2 (regular papers)

10:20-11:20 **Session 1: Computational approaches to the study of multiword expressions**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

10:20-10.50
Weighted compositional vectors for translating collocations using monolingual corpora
Marcos Garcia, Marcos García Salido and Margarita Alonso-Ramos

10:50-11:20
Automatic Identification of Academic Phrases using Data Mining
Dominika Kovarikova and Oleg Kovarik

10:20-11:20 **Session 2: Corpus-based approaches to phraseology I**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

10:20-10.50
The grammatical environment of intensifier–noun collocations: Insights from lexical priming theory
Moisés Almela-Sánchez and Pascual Cantos

10:50-11:20
The Portrait of Dorian Gray: A Corpus-Based Analysis of Translated Verb + Noun (object) Collocations in Peninsular and Colombian Spanish
Victoria Valencia Giraldo and Gloria Corpas Pastor

Coffee break 11:20-11:50

11:50-12:40 Sessions 3, 4, 5 (short papers)

11:50-12:15 **Session 3: Phraseology in language teaching and learning**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

11:50-12.15
A Didactic Sequence for Phrasemes in L2 French
Maria Francesca Bonadonna and Silvia Domenica Zollo.

11:50-12:40 **Session 4: Cognitive and contrastive approaches**
(Room 2, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

11:50-12:15
Procesos de Reconocimiento e Interpretación de Unidades Fraseológicas Metafóricas y Factores Influyentes
Silvia Cataldo

12:15-12:40
Nadan en la Abundancia los Jóvenes Españoles y Alemanes? Un Estudio Empírico Sobre la Competencia Fraseológica
Isabel Andugar Andreu

11:50-12:40 **Session 5: Phraseology in specialised languages**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

11:50-12:15
Variaciones Fraseológicas en la Terminología Médico-Farmacéutica y su Aplicación en las Traducciones EN>ES y DE>ES
Francisco Bautista

12:15-12:40
Extracción terminológica basada en corpus para la traducción de fichas técnicas de impresoras 3D
Ángela Luque Giraldez and Míriam Seghiri

12:40-13:40 Sessions 6, 7, 8 (abstracts)

12:40-13:40 **Session 6**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

12:40-13:00
Semantic annotation of named rivers for their representation in a terminological knowledge base Juan Rojas-Garcia and Riza Batista-Navarro

13:00-13:20
Sequences of near-synonymous adjectives in English: a corpus-based study
Stephen Coffey

13:20-13:40
Fraseología de los sentidos: las metáforas del tacto?
Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva and Ana María Ruiz Martínez
12:40-13:40 **Session 7**
(Room 2, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

12:40-13:00
Phraseological Pattern Identification in the Controlled Language of Seafaring Using Annotation as an Extraction Technique
María-Araceli Losey-León

13:00-13:20
Introducing a new tool for the identification of phraseological patterning.
Demo and case study on Czech, English and Arabic
Jiří Milička and Denisa Šebestová

12:40-13:40 **Session 8**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

12:40-13:00
Phraseology, data and culture: an experiment with the Parseme 2018 dataset
Jean-Pierre Colson

13:00-13:20
EXTraNET: a neural classifier of multiword terms
Martina Miliani, Lucia C. Passaro and Alessandro Lenci

13:20-13:40
The sem-gram: a novel technique for eliciting phraseologies
David Finbar brett and Antonio Pinna

Lunch break 13:40-15:10

15:10-16:40 The Sketch Engine Tutorial I (Room 3, Aulario Isabel Oyarzábal)

16:40-17:30 Coffee Break and Poster Session (3 poster papers)
(Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

Corpus-based empirical research on resurgent collocation beyond existing grammatical rules: 'make angry/mad' as an example
Ai Inoue

Towards a cross-linguistic study of phraseology across specialized genres
Ana Roldan-Riejos and Lukasz Grabowski

17:30-19:00 The Sketch Engine Tutorial II (Room 3, Aulario Isabel Oyarzábal)

19:15 welcome reception (Facultad de Psicología)

Day 2

9.20-10:10 Keynote speech 2: Natalie Kübler (Salón de Actos María Zambrano, Facultad de Filosofía y Letras)
Corpus Linguistics, the Idiom Principle and Specialised Translation: The Importance of Phraseology

10:10-11:10 Sessions 9, 10 (regular papers)

Session 9: **Phraseology in translation and cross-linguistic studies**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

10:10-10.40
Translation correspondences of digressive discourse markers in English and Spanish: a corpus-based study
 Julia Lavid-López

10:40-11:10
Translating manipulated idioms (EN>ES) in the Word Sketch scenario
Carlos Manuel Hidalgo-Ternero

Session 10: **Corpus-based approaches to phraseology II**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

10:10-10:40
Alla finfine sono daccordo': a corpus-based case study on Italian adverbial phrases grammaticalization
Lucia Busso and Margerita Castelli

10:40-11:10
Typical phraseological units in poetic texts Frequent concepts in works of poetry and how MWUs lack synonyms
 Michael Pace-Sigge

11.10-11:40 Coffee Break

11:40-12:40 Sessions 11 and 12 (regular papers)

11:40-12:40 **Session 11: Development, annotation and exploitation of corpora for phraseological studies**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

~~11:40-12:10~~
~~The difficult identification of multiword expressions: from decision criteria to annotated corpora~~
~~Agnès Tutin and Emmanuelle Esperança-Rodier~~

12:10-12:40

MBLA Social Corpus Multipurpose multidimensional corpus on cyber-language
Álvaro Luis Maroto Conde and Manuel Bermúdez Vázquez

11:40-12:40 Session 12: Phraseology in mono- and bilingual lexicography and terminography
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

11:40-12:10
"You Took the Word Out of My Mouth"": a Morphosyntactic and Semantic Analysis of a Phraseological Lexicon of Colombian Spanish"
José Luis Rojas Díaz and Juan Manuel Pérez Sánchez

12:10-12:40
Do Online Resources Give Satisfactory Answers to Questions about Meaning and Phraseology?
Patrick Hanks and Emma Franklin

12:40-13:55 Sessions 13, 14, 15 (short papers)

12:40-13:55 Session 13: Phraseology in Teaching and Learning languages
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

~~12:40-13:05~~
~~*Improving textual competence in a second language initial literacy classroom*~~
~~Castrenze Nigrelli~~

~~13:05-13:30~~
~~*On the Impact of (Il)literacy on L2 Italian Acquisition of Unaccompanied Foreign Minors*~~
~~Castrenze Nigrelli~~

13:30-13:55
Phrase frames en un corpus oral de alemán como lengua extranjera para el turismo
María Rosario Bautista Zambrana

12:40-13:55 Session 14: Computational phraseology and Machine Translation
(Room 2, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

12:40-13:05
Processing European Portuguese Verbal Idioms: From the Lexicon-Grammar to a Rule-based Parser
Ana Galvão, Jorge Baptista and Nuno Mamede

13:05-13:30
Constructive Linguistics for Computational Phraseology: the Esperanto Case
Federico Gobbo

13:30-13:55
Multiword Terms and Machine Translation
Serge Potemkin

12:40-13:55 Session 15: Phraseology in Orthography and Language Teaching
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

12:40-13:05
Orthography in Practice: Corpus-based Verification of Writing Ktetics in MWU's in Croatian. Goranka Blagus Bartolec and Ivana Matas Ivanković

13:05-13:30
Corpus Analysis of Complex Names with Common Nouns in Croatian
Ivana Matas Ivanković and Goranka Blagus Bartolec

13:30-13:55
Vivid Phrasal Idioms and the Green New Deal: Teaching Idioms to EAP Students Via Authentic Contexts
Melissa Larsen-Walker

Lunch break 13:55-15:25

15:25-16:45 Sessions 16, 17 and 18 (abstracts)

15:25-16:25 **Session 16**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

15:25-15:45
Post-editing neural machine translation in specialised languages: the role of corpora in the translation of phraseological structures.
Natalie Kübler, Hanna Martikainen, Alexandra Mestivier and Mojca Pecman

15:45-16:05
Representing passive valency restrictions on multiword units in automatic combinatorial dictionaries
Piotr Pęzik

16:05-16:25
Automatic Syntactic Classification of European Portuguese Proverbs
Sónia Reis and Jorge Baptista

15:25-16:45 **Session 17**
(Room 2, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

15:25-15:45

Combining descriptive needs and data intelligibility in a dictionary app for Italian idioms: issues and future perspectives
Valeria Caruso, Johanna Monti and Roberta Presta

15:45-16:05
An exploration of phraseological rhetoric in the UK Parliament
Victor Ellis

16:05-16:25
The frequency of phrasal verbs in English for the Police. Zooming in on the case of out.
Author: Andreea Rosca

16:25-16:45
Representation of Russian Phraseological Units with the Component "heart" in Dictionaries and Corpora
Maria Khokhlova

15:25-16:45 **Session 18**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

15:25-15:45
Suggestions for a new model of functional phraseme categorization for pedagogical purposes.
Anna Fankhauser

~~15:45-16:05~~
~~*Cycling and the Obscurity of (Some) Phraseology: A Corpus Analysis*~~
~~Luis Tosina Fernández~~ [Presentation]

16:05-16:25
Formulaic Frequency Profile: incorporating multiword units in a measure of lexical richness in L2 written production
Maria Moreno Jaen

16:25-16:45
A corpus-driven approach to spoken L2 English: fixedness and frequency of multi-word expressions as two parameters of learner language
Rita Juknevičienė

16:45-17:15 Coffee break

17:15– 18:15 Sessions 19, 20 (regular papers)

17:15– 18:15 **Session 19: Phraseology in specialised languages and language dialects**

(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

17:15-17:45
Nominal Collocations in Scientific English: A Frame-Semantic Approach
 Eva Lucía Jiménez-Navarro

17:45-18:15
Identifying lexical bundles for an academic writing assistant in Spanish
 Marcos García Salido, Marcos Garcia and Margarita Alonso-Ramos

17:15– 18:15 **Session 20: Cognitive approaches and annotation**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

17:15-17:45
A Cognitive Modeling Approach on Ironical phraseology in Twitter
 Beatriz Martín Gascón

17:45-18:15
Slovene Multi-Word Units: Identification, Categorization, and Representation
Polona Gantar, Jaka Čibej and Mija Bon

18:15-19:05 Keynote speech 3: Miloš Jakubíček (Salón de Actos María Zambrano, Facultad de Filosofía y Letras)
How to find multi-word expressions in corpora

Gala Dinner
20:00 Welcoming drink
20:30 Gala Dinner

Day 3

MUMTTT workshop
(Room 3, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

9:30-10:30
MUMTTT invited speaker 1: Aline Villavicencio
Multiword Expressions Under the Microscope

10:30-11:00
Evaluating MT Quality of MWUs in the Technical Domain of Archaeology
Giulia Speranza and Johanna Monti

11:00-11:30
Lexicographic Criteria for Selecting Multiword Units for MT Lexicon
Jack Halpern

Coffee break 11:30-12:00

12:00-12:30
Automatic Term Extraction from Turkish to English Medical Corpus
Gokhan Dogru

12:30-13:30
MUMTTT invited speaker 2: Jean-Pierre Colson
Multi-word Units in Machine Translation: why the Tip of the Iceberg Remains Problematic – and a Tentative Corpus-driven Solution

9:30-11:30 Sessions 21 and 22 (regular papers)

9:30-11:30 **Session 21 Corpus-based approaches to phraseology III**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

9:30-10:00
Adjectivation of attributive nouns in French and Spanish: a corpus-based study of NOUN+clé/clave and NOUN+éclair/relámpago expressions
 Francois Maniez

10:00-10:30
Converse phrasemes and collocations in Czech: The case of dát 'give' and dostat 'receive'
Marie Kopřivová

10:30-11:00
Context-Induced Reinterpretation of Phraseological Verbs: Phrasal Verbs in Late Modern English
Ljubica Leone

11:00-11:30
Profiling idioms: a sociolexical approach to the study of phraseological patterns
Sara Može and Emad Mohamed

9:30-11:30 **Session 22: Phraseology in Language Teaching and Learning; Phraseology in translation and cross-linguistic studies**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

9:30-10:00
Effects of Statistical Learning Ability on the Second Language Processing of Multiword Sequences
Elma Kerz and Daniel Wiechmann

10:00-10:30
Phraseological sequences ending in of in L2 novice academic writing
Kateřina Vašků, Gabriela Brůhová and Denisa Šebestová

10:30-11:00
Translating Emotional Phraseology: a Case Study
J. Agustín Torijano and Mª Ángeles Recio

11:00-11:30
Towards a Typology of Microsyntactic Constructions
Tania Avgustinova and Leonid Iomdin

Coffee break 11:30-12:00

12:00-14:00 Sessions 23, 24, 25 (Abstracts)

12:00-14:00 **Session 23**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

12:00-12:20
A Corpus-based Study of Prefabricated Chunks Used by Professional Interpreters in Cantonese-English Simultaneous Interpreting
Cui XU

12:20-12:40
A phrase-frame list for physical sciences research article introductions
Hao-jan Chen

12:40-13:00
Current State of JMWEL: a Comprehensive Japanese MWE Lexicon and its Applications
Authors: Masahito Takahashi, Toshifumi Tanabe, Kosho Shudo and Jack Halpern

13:00-13:20
The teaching of idioms in English and German teaching materials
María José Alcaraz

13:20-13:40
The corpus tools in linguistic research and translation studies
Tetiana Anokhina and Olga Aleksieieva

13:40-14:00
Google Translate vs. DeepL: analysing machine translation performance under the challenge of phraseological variation
Carlos Manuel Hidalgo-Ternero

12:00-13:40 **Session 24**
(Room 2, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

12:00-12:20
Construction of a multilingual glossary from monolingual and parallel corpora for an electronic writing aid of informed consents
Paula Saiz-Hontangas

12:20-12:40

~~*Estudio de caso de la fraseología colombiana: Análisis crítico de un corpus ad hoc de locuciones*~~
~~María Bernarda Espejo Olaya and Daniele Zuccala~~ **(Change to Session 27)**

12:40-13:00
Modelización computacional de las locuciones verbales del español chileno a partir de la propuesta de la Léxico-Gramática
Walter Koza and Natalia Rivas

13:00-13:20
Estudio de Unidades Fraseológicas Especializadas en los Documentos de Consentimiento Informado en el ámbito de las Ciencias Biomédicas, en Chile
Adriana Ribeiro-Alves and Anita Ferreira Cabrera

13:20-13:40
La interacción semántica (FR-ES-MX)
Luis Meneses-Lerín

13:40-14:00
Identification of MWUs in the archaeological domain
Carola Carlino and Johanna Monti

12:00-14:00 **Session 25**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

12:00-12:20
ParemCor – Contemporary Romanian Language Corpus of Proverbs and Anti-proverbs
Anca Diana Bibiri, Maria Moruz and Mihai Alex Moruz

12:20-12:40
The use of phraseological modifications in literature: The case of Luis Sepúlveda, "Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar"
Florentina Micaela Mena Martínez

12:40-13:00
Las modificaciones fraseológicas como recurso para crear titulares-anzuelo
María F. Sáez Martínez

13:00-13:20
Las fórmulas oracionales como exponentes lingüísticos de funciones comunicativas: Análisis del corpus PRESEEA-Valencia
Zaida Núñez

13:20-13:40
Corpus jurídico de algunas sentencias y autos
María Sagrario del Río Zamud

13:40-14:00
Los fraseologismos bíblicos en español, francés e inglés: estudio contrastivo y traductológico
Gonzalo Moreno

14:00-15:30 Lunch break

15:30-17:30 Sessions 26, 27 (regular papers)

15:30-17:00 **Session 26: Corpus-based approaches to phraseology IV**
(Room 1, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

15:30-16:00
On the structural disambiguation of multi-word terms
Melania Cabezas-García and Pilar León-Araúz

16:00-16:30
Semantic Prosody in Middle Construction Predicates: Exploring Adverb + Verb Collocation in middles
Macarena Palma Gutiérrez

16:30-17:00
"""Sword"" Metaphors in Nikita Khrushchev's Political Rhetoric"
 Elena Carter

15:30-17:30 **Session 27: Phraseology in specialised languages and language dialects**
(Room 5, Aulario Juan Antonio Ramírez Rodríguez)

15:30-16:00
Phraseology in specialised languages: a contrastive analysis of mitigation in academic papers
Marisa Luisa Carrió Pastor

16:00-16:30
The role of syntagmatic profile of verbs in describing the dynamics of the marketing domain
Ivanka Rajh and Larisa Grčić Simeunović

~~Phraseological variation in Spanish academic writing~~
~~Marcos García Salido~~
Estudio de caso de la fraseología colombiana: Análisis crítico de un corpus ad hoc de locuciones
María Bernarda Espejo Olaya and Daniele Zuccala

Coffee Break 17:30-18:00

18:00-18:50 Keynote speech 4: Ruslan Mitkov (Salón de Actos María Zambrano, Facultad de Filosofía y Letras)

What matters more – the quality of the corpora or their size? The case of automatic translation of multiword expressions using comparable corpora

18:50 **Closing and Awards Ceremony**